



# 2004

7. - 15. August

## 9. Internationaler Wettbewerb für junge Pianisten Ettlingen

9th Ettlingen International  
Competition for Young Pianists

9<sup>ème</sup> Concours International  
de Jeunes Pianistes Ettlingen

Mitglied - Member - Membre:  
European Union of Music Competitions  
for Youth



Sekretariat - Competition Office - Secrétariat  
Musikschule der Stadt Ettlingen  
Pforzheimer Str. 25, D-76275 Ettlingen  
Deutschland - Germany - Allemagne

Telefon: (0 72 43) 10 14 48, 10 13 11  
Fax: (0 72 43) 10 11 80  
E-Mail: [info@pianocompetition.org](mailto:info@pianocompetition.org)

[www.klavierwettbewerb.org](http://www.klavierwettbewerb.org)  
[www.pianocompetition.org](http://www.pianocompetition.org)

Ettlingen

## Allgemeine Bedingungen

- Die Stadt Ettlingen veranstaltet vom 7. bis 15. August 2004 zum neunten Mal den Internationalen Wettbewerb für junge Pianisten. Der Wettbewerb steht jungen Pianisten aller Nationen sowie Staatenlosen offen.
- Es gibt keine Einschränkung hinsichtlich des Ausbildungsstatus der Teilnehmer (z. B. Hochschule, Akademie, Konservatorium, Musikschule oder Privatunterricht).
- Der Wettbewerb ist in allen Phasen öffentlich.
- Im Falle übersetzungsbedingter Meinungsverschiedenheiten ist der deutsche Text der Ausschreibung maßgeblich.

## Altersgruppen

- Der Wettbewerb gliedert sich in zwei Altersgruppen:  
Kategorie A: Teilnehmer, geboren nach dem **6. August 1988**  
Kategorie B: Teilnehmer, geboren nach dem **6. August 1983**
- Die Teilnahme ist nur in einer Kategorie möglich.
- Die Träger eines ersten Preises der bisherigen Internationalen Wettbewerbe für junge Pianisten Ettlingen können in der gleichen Kategorie nicht noch einmal teilnehmen.

## Anmeldung

- Anmeldefrist: 8. Mai 2004. Es gilt das Datum des Posteingangs. Die Anmeldung muss umfassen:
  - a) ausgefülltes Anmeldeformular
  - b) 2 Passfotos neueren Datums
  - c) eine selbst eingespielte Aufnahme auf Minidisc, CD, DAT oder Kompaktkassette, beschriftet mit dem Namen des Bewerbers und den aufgenommenen Werken (siehe „Vorauswahl“ und „Repertoire“).

## Vorauswahl

- Anhand der eingereichten Aufnahmen entscheidet ein Gremium, bestehend aus Naoyuki Taneda (Deutschland, Vorsitzender), Robert Benz (Deutschland) und Renate Kretschmar-Fischer (Deutschland) über die Zulassung zum Wettbewerb. Der Jury sind dabei Namen und Staatsangehörigkeit der jeweiligen Kandidaten nicht bekannt.
- Alle Preisträger früherer Internationaler Wettbewerbe für junge Pianisten Ettlingen werden ohne Aufnahme zum Wettbewerb zugelassen.
- Vier Wochen nach Ablauf der Meldefrist wird allen Bewerbern das Ergebnis der Vorauswahl schriftlich mitgeteilt.

## Zulassung

- Bewerber, die die Vorauswahl bestanden haben, erhalten zusammen mit der Zulassungsbestätigung Informationen über den weiteren Ablauf des Wettbewerbs.
- Die zugelassenen Teilnehmer sind gebeten, sich nach ihrer Ankunft in Ettlingen im Sekretariat des Wettbewerbs einzuschreiben und einen gültigen Reisepass oder Personalausweis vorzulegen.
- Die Reihenfolge der Teilnehmer wird ausgelost. Die Teilnehmer sind verpflichtet, bei der Auslosung persönlich anwesend zu sein.

## **Teilnahmegebühr**

- Den nicht zum Wettbewerb zugelassenen Bewerbern entstehen keine Gebühren.
- Die Teilnahmegebühr für zugelassene Bewerber beträgt 60 Euro und muss bis zum 30. Juli 2004 überwiesen werden.
- Die Überweisung erfolgt an „Piano Ettlingen“ Konto Nr. 1070705 (IBAN DE50 6605 1220 0001 0707 05) bei der Sparkasse Ettlingen (BLZ 66051220, BIC-Code: SOLADES1ETT), spesenfrei für den Empfänger. Auf der Überweisung muss der vollständige Name des Teilnehmers angegeben sein.
- Im Falle eines späteren Rücktritts des Teilnehmers kann die Gebühr nicht rückerstattet werden.

## **Repertoire Kategorie A**

- Der Wettbewerb in Kategorie A verläuft in einer Runde.
- Alle Werke sind auswendig vorzutragen.
- Innerhalb der vorgeschriebenen Spieldauer sind Wiederholungen nach Belieben möglich.
- Die Jury behält sich vor, die Darbietung eines Teilnehmers bei Zeitüberschreitung zu unterbrechen.
- Die Gesamtspieldauer soll mindestens 20, höchstens jedoch 25 Minuten betragen.
  1. Eine Etüde aus „Kunst der Fingerfertigkeit“ op. 740 von Czerny oder eine der folgenden Etüden: Chopin, aus op.10 Nr. 1, 2, 4, 5, 8, 12; aus op. 25 Nr. 1, 2, 6, 9, 11; Liszt, Konzertetüden „Waldesrauschen“, „Gnomensreigen“, „La leggerezza“, „Un sospiro“.
  2. Ein oder mehrere Werke, auch einzelne Sätze, aus der Zeit des Barock bis zur Gegenwart, darunter mindestens ein Satz aus einer Sonate von Haydn, Mozart oder Beethoven.
- Die Aufnahme soll Werke in folgender Reihenfolge enthalten:
  - a) die Etüde (Repertoire Punkt 1)
  - b) ein Werk oder Satz aus Punkt 2

## **Repertoire Kategorie B**

- Der Wettbewerb in Kategorie B verläuft in zwei Runden.
- Aus den Teilnehmern der ersten Runde werden etwa zwölf Spieler für die zweite Runde zugelassen.
- Alle Werke müssen auswendig vorgetragen werden.
- Die Jury behält sich vor, die Darbietung eines Teilnehmers bei Zeitüberschreitung zu unterbrechen.

### **I. Runde:**

- Die Spieldauer soll mindestens 15, höchstens jedoch 20 Minuten betragen.
  1. Haydn: Der erste Satz einer Sonate nach freier Wahl, ohne Wiederholungen.
  2. J. S. Bach: Ein Präludium mit Fuge aus dem Wohltemperierten Klavier, Band I oder II; ohne Wiederholungen.
  3. Eine virtuose Etüde von Chopin, Liszt, Saint-Saëns, Debussy, Rachmaninow oder Skrjabin.
  4. Ein oder mehrere Stücke oder Sätze nach freier Wahl, die auch dem Programm der II. Runde entnommen sein dürfen.

## II. Runde:

- Die Spieldauer soll mindestens 30, höchstens jedoch 40 Minuten betragen.
  5. Eine Sonate von Haydn, Mozart, Beethoven oder Schubert.
  6. Ein oder mehrere romantische Werke.
  7. Ein oder mehrere Werke aus der Zeit vom Impressionismus bis zur Gegenwart.
- Die Stücke für Punkt 1, 2 und 3 der ersten Runde können nicht in der zweiten Runde gespielt werden.
- Innerhalb der vorgeschriebenen Spieldauer sind Wiederholungen nach Belieben möglich.
- Die Aufnahme soll Werke in folgender Reihenfolge enthalten:
  - a) den ersten Satz der Haydn-Sonate (Repertoire Punkt 1)
  - b) die Etüde (Repertoire Punkt 3)
  - c) ein Werk oder Satz aus Punkt 6 oder 7

## Preise und Auszeichnungen

### Kategorie A

1. Preis 2000 Euro
2. Preis 1000 Euro
3. Preis 750 Euro
4. Preis 600 Euro
5. Preis 500 Euro

### Kategorie B

1. Preis 4000 Euro
2. Preis 2000 Euro
3. Preis 1250 Euro
4. Preis 1000 Euro
5. Preis 750 Euro

Förderpreise (Kategorie A und B), Besondere Anerkennung für junge Talente (Kategorie A), Haydn-Preis (Kategorie B), EMCY-Sonderpreis (Kategorie B), Bärenreiter Urtext-Preis (Kategorie A und B).

- Der erste Preis beider Kategorien kann nicht geteilt werden.
- Der erste Preisträger der Kategorie B wird eingeladen, ein Konzert in Ettlingen zu geben. Darüber hinaus bestehen Einladungen zu einem Orchesterkonzert in Baden-Baden, zu einem Klavierabend bei der „Chopin-Gesellschaft in der Bundesrepublik Deutschland“ in Darmstadt und zu einem Klavierabend in Saint-Etienne (Frankreich).
- Die Preisträger sind auf Wunsch der Jury zur Teilnahme an Preisverleihung und Preisträgerkonzert verpflichtet, andernfalls verlieren sie das Anrecht auf den zuerkannten Preis. Für Bild- und Tonaufnahmen während des gesamten Wettbewerbs können sie kein Honorar beanspruchen.

## Zeitlicher Ablauf

### • Kategorie B

- 7. August, 19 Uhr Auslosung in der Musikschule
- 8. August, 9 Uhr Beginn I. Runde im Schloss
- 11. August, 18 Uhr Ende II. Runde im Schloss

### • Kategorie A

- 11. August, 17 Uhr Auslosung in der Musikschule
- 12. August, 9 Uhr Beginn der Vorspiele im Schloss
- 14. August, 18 Uhr Ende der Vorspiele im Schloss

### • Abschlussveranstaltung

- Sonntag, 15. August, 11 Uhr: Preisverleihung und Preisträgerkonzert in der Stadthalle.

## **Jury**

Naoyuki Taneda, Deutschland (Vorsitzender)  
Robert Benz, Deutschland  
Martin Canin, USA  
Christopher Elton, Großbritannien  
Gerhard Erber, Deutschland  
Constantin Ionescu-Vovu, Rumänien  
Renate Kretschmar-Fischer, Deutschland  
Hans Kann, Österreich  
Maciej Lukaszczyk, Polen

## **Bewertung**

- Die Darbietungen der Teilnehmer werden nach einem Punktsystem bewertet.
- Jurymitglieder dürfen Teilnehmer, die sie in den letzten zwei Jahren unterrichtet haben, nicht bewerten.
- Die Ergebnisse werden jeweils nach Ende einer Runde beziehungsweise nach Abschluss einer Kategorie bekannt gegeben.
- Die Entscheidungen der Jury sind endgültig und unanfechtbar.

## **Instrumente**

- Im Schloss steht für die Wertungsspiele ein Steinway-Flügel, Modell B, und für das Preisträgerkonzert in der Stadthalle ein Steinway-Flügel, Modell D, zur Verfügung.
- Übermöglichkeiten auf Yamaha-Klavieren gibt es in ausreichendem Maße in der Musikschule täglich von 8.00 bis 20.00 Uhr während der Zeit des Wettbewerbs.

## **Unterkunft**

- Mit der Anmeldebestätigung wird den Teilnehmern eine Zimmerreservierungskarte zugesandt. Bei Rücksendung bis zum 15. Juli 2004 übernimmt die Stadtinformation Ettlingen die Zimmerreservierung.
- In begrenztem Umfang können Privatquartiere vermittelt werden. Dort erhalten die Teilnehmer kostenlos Übernachtung und Frühstück.
- Die Träger des ersten bis fünften Preises beider Kategorien sind von der Bekanntgabe der Ergebnisse bis zum Preisträgerkonzert Gäste des Veranstalters.

## **Verkehrsverbindungen**

siehe Seite 14 und [www.klavierwettbewerb.org](http://www.klavierwettbewerb.org)

## General Conditions

- For the ninth time, the town of Ettlingen is organizing an International Competition for Young Pianists, from August 7-15, 2004. The competition is open to young pianists of all nationalities, including stateless people.
- There are no restrictions of any kind with regard to the musical education of the competitor (e. g. university, college, academy, conservatoire, music school or private instruction).
- All stages of the competition are open to the public.
- In the event of disagreements or differences of opinion arising from translation, the German text of this brochure is definitive.

## Age categories

- The competition is divided into two categories.

Category A: Competitors born after **August 6, 1988.**

Category B: Competitors born after **August 6, 1983.**

- Competitors may perform in one category only.
- Competitors who have already won a First Prize in a former International Competition for Young Pianists in Ettlingen may not compete again in the same category.

## Application

- Closing date of entry: May 8, 2004. The entry must arrive by post before or on this date, and should contain the following:
  - a) a fully completed application form
  - b) two recent passport photos
  - c) a recording by the applicant on Minidisc, CD, DAT or compact cassette, labelled with the competitors name and the recorded works (see "Preliminary judging" and "Repertoire").

## Preliminary judging

- A preliminary judging based on the recordings will determine who may take part in the competition. The jury for the preliminary judging will consist of Naoyuki Taneda (President, Germany), Robert Benz (Germany) and Renate Kretschmar-Fischer (Germany). The candidates' name and nationality will be unknown to the jury during the preliminary judging.
- All prizewinners of former Ettlingen International Competitions for Young Pianists will be allowed to take part without submitting a recording.
- Four weeks after the closing date, the results of the preliminary judging will be sent to all applicants.

## Admission

- Together with the result of the preliminary judging, successful applicants will receive further information regarding the competition.
- On arriving at Ettlingen the applicants who have been accepted are asked to report to the competition office and to present a valid passport.
- The order of playing will be decided by ballot. The competitors must be present personally when the drawing of lots takes place.

## Entrance Fee

- Applicants who have not been accepted after the preliminary judging are not obliged to pay a fee.
- The entrance fee for successful applicants is 60 Euro and this must be paid by July 30, 2004.
- It should be made payable to "Piano Ettlingen", Account IBAN DE50 6605 1220 0001 0707 05 at the Sparkasse Ettlingen, Germany (BIC-Code: SOLADES1ETT), free of charge for the payee. On payment the full name of the competitor should be given.
- The fee cannot be refunded in the case of applicants who have been accepted on the grounds of their recording and have then decided to withdraw.

## Repertoire Category A

- The competition for category A will take place in one round.
  - All pieces must be played from memory.
  - Competitors may perform their programme with or without repeats, as long as the total length of the programme remains within the prescribed playing time.
  - The jury reserves the right to stop the competitor if his performance exceeds the time limit.
- The total playing time must amount to at least 20 minutes, but must not exceed 25 minutes.
    1. An etude from "Art of Finger Dexterity" op. 740 by Czerny or one of the following etudes: Chopin, from op. 10, nos. 1, 2, 4, 5, 8, 12; from op. 25 nos. 1, 2, 6, 9, 11; Liszt, Concert Etudes "Waldesrauschen", "Gnomesreigen", "La leggierezza", "Un sospiro".
    2. One or more works or single movements from the Baroque period up to the present. At least one movement from a sonata by Haydn, Mozart or Beethoven should be included.
- The recording should contain works in the following order:
    - a) The etude (Repertoire section 1)
    - b) One work or movement from section 2

## Repertoire Category B

- The competition for category B will take place in two rounds.
- For the second round, approximately twelve competitors will be chosen from those taking part in the first round.
- The jury reserves the right to stop the competitor if his performance exceeds the time limit.
- All works must be played from memory.

### First Round:

- The total playing time must amount to at least 15 minutes, but must not exceed 20 minutes.
  1. Haydn: The first movement of a sonata of the competitor's choice, without repeats.
  2. Johann Sebastian Bach: One Prelude and Fugue from the "Well-Tempered Clavier" Book I or II, without repeats.
  3. A virtuoso etude by Chopin, Liszt, Saint-Saëns, Debussy, Rachmaninov or Scriabin.
  4. One or more pieces or movements chosen by the competitor, which may also be chosen from the repertoire of the second round.

## Second Round:

- The total playing time including repeats must amount to at least 30 minutes, but must not exceed 40 minutes.
  5. A sonata by Haydn, Mozart, Beethoven or Schubert.
  6. One or more romantic works.
  7. One or more works from Impressionism up to the present.
- Pieces required in section 1, 2 and 3 (first round) may not be played in the second round.
- The recording should contain works in the following order
  - a) The first movement of the Haydn-Sonata (Repertoire section 1)
  - b) The etude (Repertoire section 3)
  - c) One work or movement from section 6 or 7

## Prizes and Awards

Category A		Category B	
First Prize	2000 Euro	First Prize	4000 Euro
Second Prize	1000 Euro	Second Prize	2000 Euro
Third Prize	750 Euro	Third Prize	1250 Euro
Fourth Prize	600 Euro	Fourth Prize	1000 Euro
Fifth Prize	500 Euro	Fifth Prize	750 Euro

Encouragement Awards (Categories A and B), Special commendation for young talents (Category A), Haydn Prize (Category B), EMCY Special Prize (Category B), Bärenreiter Urtext Prize (Categories A and B).

- The First Prize of both categories cannot be shared.
- The First Prizewinner in Category B will be invited to give a concert in Ettlingen. In addition to this there are invitations to perform in an orchestral concert in Baden-Baden, at a piano recital in Darmstadt arranged by the "Chopin Society in the Federal Republic of Germany" and at a piano recital in Saint-Etienne (France).
- The prizewinners are obliged, according to the wishes of the jury, to participate in the Awards Ceremony and Prizewinners' Concert, otherwise they will lose their right to the prize awarded. Fees may not be claimed by any competitor on account of television broadcasts or recordings made during the whole competition.

## Order of events

- **Category B**
  - August 7, 7 p.m. Drawing of lots at the Musikschule
  - August 8, 9 a.m. Start of the First Round at the castle
  - August 11, 6 p.m. End of the Second Round at the castle
- **Category A**
  - August 11, 5 p.m. Drawing of lots at the Musikschule
  - August 12, 9 a.m. Start of the auditions at the castle
  - August 14, 6 p.m. End of the auditions at the castle
- **Final Event**
  - Sunday, August 15, 11 a.m. Awards Ceremony and Prizewinners' Concert at the "Stadthalle".



# ANMELDEFORMULAR / APPLICATION FORM / FORMULAIRE D'INSCRIPTION

**Anmeldefrist: 8. Mai 2004.** Bitte deutlich mit Schreibmaschine oder in Blockschrift folgende Seiten ausfüllen:

Kategorie A: Seite I, II, IV; Kategorie B: Seite I, III, IV.

**Closing date of entry: May 8, 2004.** Please fill out clearly, either with a typewriter or in block letters following pages:

Category A: page I, II, IV; Category B: page I, III, IV.

**Clôture des inscriptions: 8 Mai 2004.** Remplir lisiblement à la machine à écrire ou en lettres capitales les pages suivantes:

Catégorie A: page I, II, IV; Catégorie B: I,III, IV.

Name / Family name / Nom

Frau / Ms. / Mlle.

Herr / Mr. / M.

Vorname / First name / Prénom

Geburtsdatum / Date of Birth /  
Date de naissance

Geburtsort / Place of Birth / lieu de naissance

Staatsangehörigkeit / Nationality / Nationalité

Adresse / Address / Adresse

Straße / Street / Rue

PLZ / Postal Code / Code Postal

Ort / City / Ville

Land / Country / Pays

E-Mail

@

Telefon (mit Vorwahl) / Telephone (with dialling code) / Numéro de téléphone (avec indicatif de zone)

Fax (mit Vorwahl) / Fax Number (with dialling code) / Fax (avec indicatif de zone)

Ich erkläre mich mit den Teilnahmebedingungen einverstanden.

I have read the rules of the competition and agree to abide by them.

Je déclare accepter les conditions de participation.

Ort, Datum / Place, date / Lieu, date

Unterschrift / signature / signature

# REPertoire KATEGORIE A / CAT. A

1. Etüde / Etude / Etude	Dauer / Duration / Durée
2. Werk(e) aus der Zeit des Barock bis zur Gegenwart / Work(s) from the Baroque period up to the present / Oeuvre(s) allant du baroque à nos jours	Dauer / Duration / Durée

Die **Aufnahme** soll Werke in folgender Reihenfolge enthalten:

- a) die Etüde (Repertoire Punkt 1)
- b) ein Werk oder Satz aus Punkt 2

The **recording** should contain works in the following order:

- a) The etude (Repertoire section 1)
- b) One work or movement from section 2

L'**enregistrement** doit présenter les œuvres jouées dans l'ordre suivant :

- a) L'étude (Répertoire numéro 1)
- b) Une oeuvre ou un mouvement (Répertoire numéro 2)

# REPertoire KATEGORIE B / CAT. B

Dauer /  
Duration /  
Durée

## I. Runde / First Round / Première partie

1. Haydn (Bitte Hoboken-Nummer angeben / Please give Hoboken-Number / Veuillez indiquer le numéro Hoboken)

2. Bach

3. Etüde / Etude / Etude

4. Ein Stück oder Satz nach freier Wahl / A piece or a movement chosen by the competitor / Un morceau ou un mouvement au choix

## II. Runde / Second Round / Deuxième partie

5. Sonate

6. Romantische(s) Werk(e) / Romantic work(s) / Oeuvre(s) romantique(s)

Die **Aufnahme** soll Werke in folgender Reihenfolge enthalten:

- den ersten Satz der Haydn-Sonate (Repertoire Punkt 1)
- die Etüde (Repertoire Punkt 3)
- ein Werk oder Satz aus Punkt 6 oder 7

The **recording** should contain works in the following order

- The first movement of the Haydn-Sonata (Repertoire section 1)
- The etude (Repertoire section 3)
- One work or movement from section 6 or 7

L'**enregistrement** doit présenter les œuvres jouées dans l'ordre suivant :

- Le premier mouvement de la sonate de Haydn (Répertoire numéro 1)
- L'étude (Répertoire numéro 3)
- Une oeuvre ou un mouvement d'une oeuvre compris (numéro 6 ou 7)

**KURZGEFASSTER MUSIKALISCHER WERDEGANG /  
SHORT SUMMARY OF YOUR MUSICAL EDUCATION /  
UN BREF RESUME DES ETUDES MUSICALES  
DU CANDIDAT**

## **Jury**

Naoyuki Taneda, Germany (President)  
Robert Benz, Germany  
Martin Canin, USA  
Christopher Elton, Great Britain  
Gerhard Erber, Germany  
Constantin Ionescu-Vovu, Romania  
Renate Kretschmar-Fischer, Germany  
Hans Kann, Austria  
Maciej Lukaszczyk, Poland

## **Adjudication**

- The competitor's performance will be assessed on a points system.
- If a member of the jury has taught a competitor within the last two years, he will abstain from assessing that competitor.
- The results for Category B will be announced after each round has finished, and for Category A after the competition for this category.
- The decisions of the jury are final and not subject to question, review or appeal.

## **Instruments available**

- A Steinway Grand Piano, Model B, will be used for the auditions in the castle. For the Prizewinners' Concert in the "Stadthalle" the instrument will be a Steinway Grand Piano, Model D.
- There will be a sufficient number of Yamaha pianos available for practising purposes at the Musikschule. They may be used between 8 a.m. and 8 p.m. during the time of the competition.

## **Accommodation**

- Each competitor will be sent a reservation form for hotel or guest-house accommodation. Please return it to the Tourist Information Ettlingen by July 15, 2004.
- A limited number of private accommodation (free breakfast and overnight stay) is available for competitors.
- The first five prizewinners in Category A and B only, are guests of the competition organizer from the time of the announcement of the results until the Prizewinners' Concert.

## **Travel connections**

see page 14 and [www.pianocompetition.org](http://www.pianocompetition.org)

## Conditions générales

- La ville d'Ettlingen organise pour la neuvième fois, du 7 au 15 août 2004 le Concours International de Jeunes Pianistes. Ce concours est ouvert aux jeunes pianistes de toute nationalité ou sans nationalité.
- La formation musicale des concurrents ne joue aucun rôle (qu'il s'agisse d'une formation dans une université, dans une école supérieure, dans un conservatoire, dans une école de musique ou de cours particuliers, cela n'entre pas en ligne de compte).
- Le concours est ouvert au public pendant toute sa durée.
- En cas de contestation due éventuellement au texte de traduction, c'est le texte en langue allemande de ce dépliant qui est valide.

## Catégories d'âge

- Le concours est divisé en deux catégories d'âge.

Catégorie A: concurrents nés après le **6 août 1988**.

Catégorie B: concurrents nés après le **6 août 1983**.

- Les concurrents ne peuvent participer que dans une seule catégorie.
- Les lauréats du premier prix des précédentes éditions du concours international de jeunes pianistes Ettlingen n'ont pas le droit de se présenter une seconde fois dans la même catégorie.

## Inscription

- Clôture des inscriptions: 8 mai 2004. La date de l'arrivée du courrier à Ettlingen fait foi. Pour l'inscription, il faut:
  - a) un formulaire dûment rempli
  - b) deux photos d'identité récentes
  - c) un enregistrement avec des morceaux joués par le concurrent en Minidisc, CD, DAT ou cassette, étiqueté avec le nom du candidat et les œuvres enregistrées (voir «présélection» et «répertoire»)

## Présélection

- Après l'écoute de cet enregistrement, un jury composé du président Naoyuki Taneda (Allemagne), de Robert Benz (Allemagne) et de Renate Kretschmar-Fischer (Allemagne), décide de l'admission au concours. Le nom et la nationalité des candidats restent inconnu au jury.
- Tous les anciens lauréats du Concours International de Jeunes Pianistes Ettlingen sont admis au concours sans fournir d'enregistrement.
- Quatre semaines après la clôture des inscriptions, le résultat de cette présélection est communiqué par lettre aux candidats.

## Admission

- Les concurrents étant admis au concours reçoivent en même temps que la confirmation de leur admission les informations concernant le déroulement ultérieur du concours.
- Les concurrents admis sont priés de se présenter au secrétariat du concours dès leur arrivée à Ettlingen pour confirmer leur inscription et montrer leur passeport ou leur carte d'identité valide.
- L'ordre de passage des concurrents est déterminé par tirage au sort.
- La présence des concurrents est obligatoire lors du tirage au sort.

## Frais d'inscription

- Pour les candidats non admis au concours, il n'y a pas de frais à payer.
- Pour les concurrents admis, les frais d'inscription s'élèvent à 60 Euro et doivent être versés au plus tard le 30 juillet 2004. Le versement doit se faire à «Piano Ettlingen», sur le compte bancaire numéro IBAN DE50 6605 1220 0001 0707 05, de la Sparkasse Ettlingen (BIC-Code : SOLADES1ETT), sans frais incombant au destinataire. Sur le virement bancaire doit figurer en toutes lettres le nom du concurrent.
- En cas de désistement, les frais d'inscription ne peuvent être remboursés.

## Répertoire Catégorie A

- Dans cette catégorie, le concours n'a qu'une partie.
  - Tous les morceaux doivent être joués par coeur.
  - Pendant ces limites de temps imposées, le concurrent est libre de jouer les reprises.
  - Le Jury se réserve le droit d'interrompre l'exécution au cas où la durée d'interprétation d'un concurrent dépasserait les limites de temps fixées.
- La durée d'interprétation de chaque candidat doit être au minimum de 20 minutes, au maximum de 25 minutes.
    1. Une étude de «L'Art de délier les doigts» op. 740 de Czerny ou bien une des études suivantes: Chopin, op. 10 N<sup>os</sup> 1, 2, 4, 5, 8, 12; op. 25 N<sup>os</sup> 1, 2, 6, 9, 11; Liszt, études de concert «Waldesrauschen», «Gnomenreigen», «La leggierezza», «Un sospiro».
    2. Une ou plusieurs oeuvres, également des mouvements extraits d'oeuvres allant du baroque à nos jours, entre autres au moins un mouvement d'une sonate de Haydn, de Mozart ou de Beethoven.
- L'enregistrement doit présenter les œuvres jouées dans l'ordre suivant :
    - a) L'étude (Répertoire numéro 1)
    - b) Une oeuvre ou un mouvement (Répertoire numéro 2)

## Répertoire Catégorie B

- Dans cette catégorie, le concours a deux parties.
- Environ douze participants sélectionnés lors de la première partie seront admis à la deuxième partie.
- Tous les morceaux doivent être joués par coeur.
- Le Jury se réserve le droit d'interrompre l'exécution au cas où la durée d'interprétation d'un concurrent dépasserait les limites de temps fixées.

### Première partie:

- La durée doit être au minimum de 15 minutes, au maximum de 20 minutes.
  1. Haydn: le premier mouvement d'une sonate au choix, sans reprises.
  2. Johann Sebastian Bach: un Prélude et Fugue du «Clavecin bien tempéré», livre 1 ou 2; sans reprises.
  3. Une étude de virtuosité de Chopin, de Liszt, de Saint-Saëns, de Debussy, de Rachmaninov ou de Scriabine.
  4. Un ou plusieurs morceaux ou mouvements au choix qui peuvent aussi figurer au programme de la deuxième partie du concours.

## Deuxième partie:

- La durée doit être au minimum de 30 minutes, au maximum de 40 minutes.
  5. Une sonate de Haydn, Mozart, Beethoven ou Schubert.
  6. Une ou plusieurs oeuvres romantiques.
  7. Une ou plusieurs oeuvres d'une époque allant de l'impressionnisme jusqu'à nos jours.
- Les morceaux 1, 2 et 3 de la première partie ne peuvent pas être rejoués dans la deuxième partie.
- Pendant ces limites de temps imposées, le concurrent est libre de jouer les reprises.
- L'enregistrement doit présenter les œuvres jouées dans l'ordre suivant :
  - a) Le premier mouvement de la sonate de Haydn (Répertoire numéro 1)
  - b) L'étude (Répertoire numéro 3)
  - c) Une oeuvre ou un mouvement d'une oeuvre compris (numéro 6 ou 7)

## Prix et récompenses

Catégorie A		Catégorie B	
1 <sup>er</sup> prix	2000 Euro	1 <sup>er</sup> prix	4000 Euro
2 <sup>ème</sup> prix	1000 Euro	2 <sup>ème</sup> prix	2000 Euro
3 <sup>ème</sup> prix	750 Euro	3 <sup>ème</sup> prix	1250 Euro
4 <sup>ème</sup> prix	600 Euro	4 <sup>ème</sup> prix	1000 Euro
5 <sup>ème</sup> prix	500 Euro	5 <sup>ème</sup> prix	750 Euro

Prix d'encouragement (catégorie A et B), mention pour jeunes talents (catégorie A), prix Haydn (catégorie B), prix spécial EMCY (catégorie B), Prix «Bärenreiter Urtext» (catégorie A et B)

- Il ne peut y avoir qu'un seul premier prix dans les deux catégories.
- Le lauréat ayant obtenu le premier prix dans la catégorie B sera invité à venir donner un concert à Ettlingen. En outre, il aura la possibilité de donner un concert avec l'orchestre de Baden-Baden, un récital de piano à Darmstadt dans le cadre de «la société Chopin de la République Fédérale d'Allemagne» et un récital de piano à Saint-Etienne (France).
- Les lauréats sont tenus, à la demande du jury, à participer à la distribution des prix et au concert des lauréats, sinon ils perdent le bénéfice des récompenses obtenues. En ce qui concerne les prises de vue et de son, les concurrents ne sont pas en droit de réclamer des honoraires.

## Déroulement du concours

### • Catégorie B

7 août	19 heures	tirage au sort (Musikschule)
8 août	9 heures	début première partie (château)
11 août	18 heures	fin deuxième partie (château)

### • Catégorie A

11 août	17 heures	tirage au sort (Musikschule)
12 août	9 heures	début auditions (château)
14 août	18 heures	fin auditions (château)

### • Clôture du concours

dimanche 15 août, 11 heures: distribution des prix et concert des lauréats à la «Stadthalle».



## **Jury**

Naoyuki Taneda, Allemagne (Président)  
Robert Benz, Allemagne  
Martin Canin, Etats-Unis  
Christopher Elton, Grande-Bretagne  
Gerhard Erber, Allemagne  
Constantin Ionescu-Vovu, Roumanie  
Renate Kretschmar-Fischer, Allemagne  
Hans Kann, Autriche  
Maciej Lukaszczyk, Pologne

## **Sélection des concurrents**

- Le programme présenté par les concurrents est noté d'après un système de points.
- Si un membre du Jury a fait cours à un concurrent lors des deux dernières années, il n'a pas le droit de le noter.
- Les résultats sont rendus publics à la fin de chaque partie ou de la catégorie.
- Les décisions du jury sont définitives et sans appel.

## **Instruments**

- Au château, il y a pour les épreuves éliminatoires un piano à queue Steinway, série B. A la « Stadthalle » il y a pour le concert des lauréats un piano à queue Steinway, série D.
- Pendant toute la durée du concours, les candidats ont la possibilité de s'exercer à l'école de musique sur des pianos Yamaha de 8 h. à 20 h.

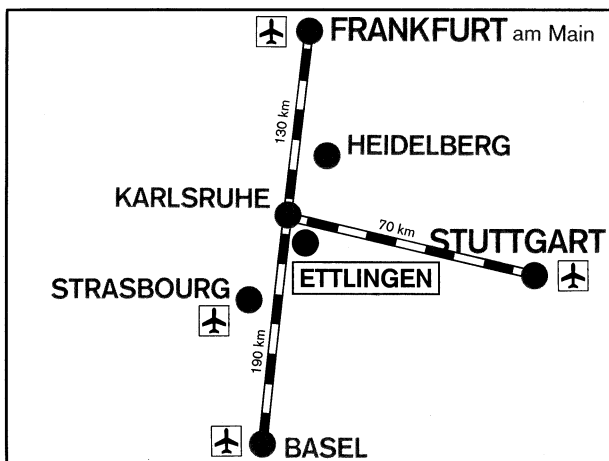
## **Logement des concurrents**

- Avec leur confirmation d'inscription, les participants reçoivent un formulaire de réservation de logement. Sur renvoi de ce formulaire jusqu'au 15 juillet 2004 à l'Office de Tourisme d'Ettlingen, celui-ci se charge de la réservation de chambres.
- Un nombre restreint de logements gratuits chez l'habitant est à notre disposition, petit-déjeuner inclus.
- Les frais de séjour des lauréats ayant obtenu les cinq premiers prix des deux catégories sont pris en charge par l'organisateur du concours à partir du moment de la publication des résultats jusqu'au concert des lauréats.

## **Moyens de communication**

voir page 14 et [www.pianocompetition.org](http://www.pianocompetition.org)

**VERKEHRSVERBINDUNG /  
TRAVEL CONNECTIONS /  
MOYENS DE COMMUNICATION**



**PREISTRÄGER / PRIZEWINNERS / LAUREATS**

**1988**

**KATEGORIE A (bis 15 Jahre)**

1. Hannes Rox, Deutschland
2. Ikuho Sato, Japan
3. Rafal Luszczewski, Polen
4. Marret Popp, Deutschland
5. Bogdan Paschowski, Bulgarien

**KATEGORIE B (bis 20 Jahre)**

1. Yukiko Shioda, Japan
2. Yong-Kyu Lee, Republik Korea
3. Angela Brauchle, Deutschland
4. Laurent Boukobza, Frankreich
5. Sara Marjanovic, Jugoslawien

**1990**

**KATEGORIE A (bis 15 Jahre)**

1. Sun-Hee Kim, Republik Korea
2. Mark Hay Choi, Kanada
3. Min-Jung Kim, Republik Korea
4. Antonino Siringo, Italien
5. Julia Fedulajewa, UdSSR

**KATEGORIE B (bis 20 Jahre)**

1. Jarvis Chen, Kanada
2. Richard Ormrod, Großbritannien
3. Gergely Bogányi, Ungarn
4. Maria Ivanova, UdSSR
5. Markus Groh, Deutschland

**1992**

**KATEGORIE A (bis 15 Jahre)**

1. Ayako Uehara, Japan
2. Ning Bo Miao, China
3. Finghin Collins, Irland
4. Lioudmila Tchoudinova, Russland
5. Rina Kajiwara, Japan

**KATEGORIE B (bis 20 Jahre)**

1. Oleg Roshchin, Israel
2. Natalija Orlova, Russland
3. Sayaka Hattori, Japan
4. Adam Przewlocki, Australien
5. Garielius Alekna, Litauen

**1994**

**KATEGORIE A (bis 15 Jahre)**

1. Lang Lang, China
2. Chi Wu, China
3. Céline Greco, Frankreich
4. Artem Lavrinenko, Ukraine
5. Yunjie Chen, China

**KATEGORIE B (bis 20 Jahre)**

1. Takeshi Takehashi, Japan
2. Sophie-Mayuko Vetter, Deutschland/Japan
3. Ingo Dannhorn, Deutschland
4. Inna Soldatenko, Ukraine
5. Tomoko Uchino, Japan

**1996**

**KATEGORIE A (bis 15 Jahre)**

1. Leonid Egorov, Russland
2. Boris Giltburg, Israel
3. Piotr Szychowski, Polen
4. Xiaoming Zhu, China
5. Robert Umanskij, Ukraine

**KATEGORIE B (bis 20 Jahre)**

1. Eliane Reyes, Belgien
2. Severin von Eckardstein, Deutschland
3. Hisako Kawamura, Japan
4. Denis Proschaev, Ukraine
5. Noriko Komatsu, Japan

**1998**

**KATEGORIE A (bis 15 Jahre)**

1. Rina Sudo, Japan
2. Igor Levit, Russland
3. Yu Jia Wang, China
4. Stanislav Khristenko, Ukraine
5. Wen Yu Shen, China

**KATEGORIE B (bis 20 Jahre)**

1. Boris Giltburg, Israel
2. Chiao-Ying Chang, Taiwan
3. Natalia Zagalskaia, Russland
4. Martin Helmchen, Deutschland
5. Marianna Shirinyan, Armenien

**2000**

**KATEGORIE A (bis 15 Jahre)**

1. Lise de la Salle, Frankreich
2. Meng Yang Pan, China
3. Eun Nyung-Erika Chun, Republik Korea
4. Alexander Stepanov, Russland
5. Nicolai Gerassimez, Deutschland

**KATEGORIE B (bis 20 Jahre)**

1. Yeol Eum Son, Republik Korea
2. Masataka Goto, Japan
3. Soyeon Kim, Republik Korea
4. Akihito Okuda, Japan
5. Hee-Ryun Chung, Republik Korea

**2002**

**KATEGORIE A (bis 15 Jahre)**

1. Misuzu Kikuchi, Japan
2. Alexej Gorlatch, Ukraine
3. Harim Sandra Song, Republik Korea
4. Hui Wu, China (Volksrepublik)
5. Ryutaro Suzuki, Japan

**KATEGORIE B (bis 20 Jahre)**

1. Jean-Frédéric Neuberger, Frankreich
2. Hibiki Tamura, Japan
3. Alina Pronina, Ukraine
4. Rachel Naomi Kudo, USA
5. Hye Yeon Park, Republik Korea

**KÜNSTLERISCHER LEITER / ARTISTIC DIRECTOR /  
DIRECTEUR ARTISTIQUE**

Naoyuki Taneda

**ORGANISATIONSLEITER / GENERAL ORGANIZATION /  
DIRECTEUR DE L'ORGANISATION**

Frank Reich

**HAUPTSPONSOR / MAIN SPONSOR / SPONSOR PRINCIPAL**  
Sparkasse Ettlingen



**9. Internationaler  
Wettbewerb für junge  
Pianisten Ettlingen**

Sponsored by ...

Sponsored by ...

Sponsored by ...



*Sparkasse Ettlingen*